



Anna Ruiz

+34 681 09 43 76
ruizruizanna@gmail.com
Mataró, Barcelona
SPAIN

<https://ruizruizanna.wixsite.com/translating>

TRANSLATOR English > Spanish/Catalan

- **WEBSITE LOCALIZATION**
- **SUBTITLING**



WORK EXPERIENCE

TRAINEE TRANSLATOR

Sept 2010 – June 2011

VOICE & SCRIPT INT. LTD. – London, U.K.

After graduating from University, I was awarded a scholarship by the Catalan Government to work temporarily in a European country. Thus, I worked as a **trainee translator** at V.S.I. Ltd. in London (www.vsi.tv). Tasks: subtitling for commercials, corporate videos, and documentaries. Reference letter available.

ENGLISH TEACHER

Oct 2011 – June 2017

ENGLISH TEACHER FOR ADULTS

School: Foment Mataroní Escola d'Adults (Mataró - Barcelona)
English Teacher for adults Levels A2 (Elementary) and B1 (pre-intermediate).
Mondays to Fridays, 20 hours weekly. References available.

SUBTITLING AND WEB LOCALIZATION

May 2021 - Ongoing

FREELANCE TRANSLATOR – Barcelona (Spain)

These are my latest jobs:

- www.ecologiaperumanu.com. A reforestation project in Peru's rainforest.
- www.generalfacilities.com. Building company.
- **Subtitling of 12 short videos** dealing with fauna and flora conservation in the Peruvian rainforest (see my website for more details).
- TED conferences LLC. Spanish version, **revised and approved for publishing**, of a video which explores the ethical dilemma of slum tourism.

I collaborate as a volunteer, carrying out translations within the **Permondo Initiative** (www.permondo.eu), an initiative for the translation of websites and documents for NGOs. Reference letter available.

I also volunteer for **TED Conferences LLC**, an American media organization that posts short videos for free distribution on topics like technology, entertainment, design, and other disciplines. References available.



EDUCATION

UNIVERSITY DEGREE

Sept 2007 – Jun 2010

UNIVERSITAT DE BARCELONA (U.B.) Bachelor's degree in English Philology

POSTGRADUATE COURSE

Sept 2015 – Feb 2016

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (U.O.C.)

I completed two courses, "Translation for subtitling" & "Web localization", within a broader Master on Audiovisual Translation



FURTHER STUDIES

TRADUVERSIA

Translation school
Online courses

- Subtitling specialist
- Subtitling with professional tools
- Subtitle Edit level pro
- Translation and transcreation for marketing
- Trados Studio: from beginner to pro



CAT TOOLS

- Memsorce
- Trados Studio
- OONA Subtitling Tools
- Subtitle Edit